



PASSION

Festival de Musique Sacrée à Fontevraud

**Messe à
cinq voix de
William Byrd**

DIMANCHE 20 AVRIL

20h30 Durée 🕒 1h
Réfectoire

Les Arts Florissants
Paul Agnew direction musicale

LES ARTS FLORISSANTS

Paul Agnew direction musicale

Paul Agnew ténor

Miriam Allan soprano

Juliette Perret soprano

Mélotie Ruvio contralto

Rodrigo Carreto ténor

Igor Bouin basse

WILLIAM BYRD (1538–1623)

Introit : *Resurrexi* à 5

Kyrie : *Messe* à 5 voix

Gradual : *Haec Dies* à 3

Gloria : *Messe* à 5 voix

Séquence : *Victimae paschali laudes* à 5

Credo : *Messe* à 5 voix

Offertoire : *Terra tremuit* à 5

Sanctus : *Messe* à 5 voix

Agnus Dei : *Messe* à 5 voix

Communion : *Pascha nostrum*

Introit : Resurrexi à 5

Resurrexi, et adhuc tecum sum, Alleluia.
Posuisti super me manum tuam, Alleluia.
Mirabilis facta est scientia tua, Alleluia.

Domine, probasti me,
et cognovisti me;
et cognovisti sessionem meam,
et resurrectionem meam.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Je suis ressuscité, et je suis toujours avec vous, alléluia : vous avez posé sur moi votre main, alléluia.
Votre sagesse s'est montrée admirable, alléluia.*

*Seigneur, vous m'avez scruté et vous me connaissez.
Vous connaissez mon repos et ma résurrection.*

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.*

Kyrie : Messe à 5 voix

Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

Gradual : Haec Dies à 3

Haec dies quam fecit Dominus:

Exultemus et laetemur in ea.
Alleluia.

Voici le jour que le Seigneur a fait : exultons et passons-le dans l'allégresse ! Alléluia.

Gloria : Messe à 5 voix

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus,
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, loricamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus rex caelestis,
Deus pater omnipotens,
Domine fili unigenite,
Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei,
filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus.
Tu solus altissimus Jesu Christe.
Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

*Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es Saint, Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Séquence : Victimae paschali laudes à 5

Victimae paschali laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello confluxere mirando,

Dux vitae mortuus,

regnat vivus.

À la Victime pascale, Chrétiens, offrez le sacrifice de louange.

L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié l'homme pécheur avec le Père.

La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux.

Le Maître de la vie mourut ;

vivant, il règne.

Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis:

Angelicos testes,
sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes mea:
praecedet vos in Galilaeam.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:

Tu nobis, victor Rex,
miserere.

Amen. Alleluia.

Dis-nous, Marie Madeleine, qu'as-tu vu en chemin ?

J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, j'ai vu la gloire du Ressuscité.

J'ai vu les anges ses témoins, le suaire et les vêtements.

Le Christ, mon espérance, est ressuscité !

Il vous précédera en Galilée.

Nous le savons : le Christ est vraiment ressuscité des morts.

Roi victorieux, prends-nous tous en pitié !

Amen. Alléluia.

Credo : Messe à 5 voix

Credo in unum Deum

Patrem omnipotentem,

factorem caeli et terrae,

Visibilium omnium et

invisibilium.

Et in unum Dominum,

Jesum Christum, filium Dei

unigenitum.

Et ex patre natum ante omnia

saecula.

Deum de Deo,

lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum,

consubstantialem patri,

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines,

et propter nostram

salutem, descendit de caelis.

Et incarnatus est, de spiritu

sancto, ex Maria virgine,

et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis,

sub pontio Pilato

passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,

secundum scripturas,

Et ascendit in caelum,

sedet ad dexteram patris,

Et iterum venturus est,

cum gloria judicare vivos

et mortuos,

cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum

Dominum et vivificantem

qui ex patre, filioque procedit.

Qui cum patre et filio simul

adoratur, et conglorificatur,

qui locutus est, per Prophetas.

Et unam, sanctam, Catholicam,

et Apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma

in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem

mortuorum,

et vitam venturi saeculi.

Amen.

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

créateur du ciel et de la terre,

de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur,

Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,

Né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu,

lumière, né de la lumière,

vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé,

de même nature que le Père,

par qui tout a été fait.

Pour nous les hommes,

et pour notre salut,

il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair

de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous

sous Ponce Pilate,

il souffrit sa passion et fut mis

au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,

conformément aux Écritures.

Et il monta au ciel ;

il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,

pour juger les vivants

et les morts,

et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint,

qui est Seigneur et qui donne la

vie ;

il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit

adoration et même gloire ;

il a parlé par les Prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte,

catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême

pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des

morts

et la vie du monde à venir.

Amen.

Offertoire : Terra tremuit à 5

Terra tremuit et quievit

dum resurgeret in iudicio Deus.

Alleluia.

La terre a tremblé et s'est

apaisée lorsque le Dieu s'est

levé pour rendre justice.

Alléluia.

Sanctus : Messe à 5 voix

Sanctus Dominus

Deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria

tua ejus.

Osanna in excelsis.

Saint, le Seigneur,

Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis

de sa gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus qui venit,

in nomine Domini,

Osanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient

au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei : Messe à 5 voix

Agnus Dei, qui tollis

peccata mundi,

miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis

peccata mundi,

dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves

les péchés du monde,

prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves

les péchés du monde,

donne-nous la paix.

Communion : Pascha nostrum

Pascha nostrum immolatus

est Christus, alleluia :

itaque epulemur in Azimis

sinceritatis et veritatis. Alleluia.

Le Christ, notre pàque,

a été immolé, alléluia :

célébrons donc cette fête

avec les pains sans levain

de la pureté et de la vérité.

Alléluia.

LES ARTS FLORISSANTS

William Christie co-directeur musical fondateur

Paul Agnew co-directeur musical



Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde.

Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants ont joué un rôle pionnier dans la redécouverte et la diffusion de la musique européenne des XVII^e et XVIII^e siècles, qu'ils s'attachent à faire redécouvrir dans toute son actualité. Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations qu'ils proposent chaque année en France et dans le monde, sur les scènes les plus prestigieuses : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace...

Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'Académie du Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors pour jeunes instrumentistes, un partenariat avec la Juilliard School de New York et des masterclasses proposées au Quartier des Artistes, leur campus international situé à Thiré (Vendée, Pays de la Loire).

Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Toujours dans une même volonté de rendre le répertoire baroque accessible au plus grand nombre, Les Arts Florissants ont constitué au fil des ans un patrimoine discographique et vidéo riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec Harmonia Mundi.

En résidence à la Philharmonie de Paris depuis 2015, l'Ensemble nourrit également des liens forts avec la Vendée, territoire de cœur de William Christie. C'est d'ailleurs dans le village de Thiré qu'a été lancé en 2012 le Festival *Dans les Jardins de William Christie* en partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée. Les Arts Florissants travaillent également au développement d'un lieu culturel permanent à Thiré. Cet ancrage s'est encore renforcé en 2017, avec l'installation du Jardin des Voix à Thiré, la création d'un *Festival de Printemps* sous la direction de Paul Agnew, le lancement d'un nouvel événement musical annuel à l'Abbaye de Fontevraud et l'attribution par le Ministère de la Culture du label "Centre Culturel de Rencontre" au projet des Arts Florissants. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants - William Christie.

Au cours de la saison 2024-25, Les Arts Florissants célèbrent le 80^e anniversaire de William Christie, co-directeur musical et fondateur de l'Ensemble.

www.arts-florissants.org

Les Arts Florissants sont soutenus par l'État, Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) des Pays de la Loire, le Département de la Vendée et la Région des Pays de la Loire. La Selz Foundation est leur Mécène Principal. Les American Friends of Les Arts Florissants sont Grands Mécènes. Les Arts Florissants sont accueillis en résidence à la Philharmonie de Paris et par ailleurs labellisés Centre Culturel de Rencontre.

Paul Agnew, ténor et direction



Artiste de renommée internationale et pédagogue accompli, le ténor et chef d'orchestre britannique Paul Agnew s'est imposé sur les plus grandes scènes internationales en tant qu'interprète du répertoire baroque. Après des études au Magdalen College d'Oxford, il est remarqué par William Christie en 1992 lors d'une tournée triomphale d'*Atys* (Lully) avec Les Arts Florissants, dont il devient un collaborateur privilégié. Il se produit également avec des chefs tels que Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe ou Emmanuelle Haïm. Sa carrière prend un nouveau tournant en 2007, lorsque lui est confiée la direction de certains projets des Arts Florissants. Il donne notamment l'intégrale des madrigaux de Monteverdi, qu'il enregistre dans la collection "Les Arts Florissants" chez Harmonia Mundi. Nommé Directeur musical adjoint de l'ensemble en 2013, puis co-directeur musical en 2020, il dirige de nombreuses productions tant à l'opéra qu'en concert ou au disque, comme *L'Orfeo* (Monteverdi), *The Indian Queen* ou *The Fairy Queen* (Purcell) présentés au Festival *Dans les Jardins de William Christie*. Il est également chef invité de nombreux orchestres : Staatskapelle de Dresde, Orchestre philharmonique de Liverpool, Royal Scottish National Orchestra, Orchestre symphonique de Seattle, Orchestre symphonique de Houston, Akademie für Alte Musik de Berlin... Directeur artistique du *Festival de Printemps - Les Arts Florissants* depuis sa création en 2017, Paul Agnew est co-directeur du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants.

Parmi ses projets récents, citons la tournée du spectacle *The Fairy Queen* (Lincoln Center de New York, Philharmonie de Paris, BBC Proms de Londres), *Orphée et Euridice* (Gluck), *Le Messie* (Haendel) et des cycles de concerts consacrés à Gesualdo et à J. S. Bach. Mentionnons également deux nouvelles productions de *Platée* à l'Opéra de Göteborg et à l'Opéra de Garsington.

Avec Les Arts Florissants, il poursuivra en 2024-25 son cycle Bach et dirigera notamment la *Sixième Symphonie* de Beethoven, *La Résurrection* de Haendel, *Jephte* de Carissimi et *Gesualdo Passione*, une nouvelle création mise en scène par le chorégraphe Amala Dianor. Il dirigera par ailleurs une nouvelle production de *Giulio Cesare* (Haendel) à Manheim.

/ AGENDA DES CONCERTS

DIMANCHE 20 AVRIL

23h00 Mystères Salomé Gasselin
et Daniel Zapico

LUNDI 21 AVRIL

10h00 Petit déjeuner
en musique #2 Quintette Nominoé

12h00 Concert au potager #2 Quatuor Ellipsos

15h00 Prélude #3 Isabelle Porto
San Martin

16h30 Les larmes de la Vierge Ricercar Consort



\\ FONTEVRAUD
L'ABBAYE ROYALE

DU 18 AU
21 AVRIL 2025

\\ Abbaye royale
de Fontevraud

Les Cris de Paris
Les Arts Florissants
Quatuor Ellipsos
Macadam Ensemble

PASSION FESTIVAL DE MUSIQUE SACRÉE

fontevraud.fr



15 min de Saumur



© Julia Wauters



\\ FONTEVRAUD
L'ABBAYE ROYALE

Abbaye royale de Fontevraud
Une production du Centre Culturel de l'Ouest
Programmateur du festival : René Martin

Direction Artistique et Culturel : Emmanuel MORIN
Chargée de projet Spectacle Vivant : Élodie BABY
Chargé de production : Etienne THOMAS
Régie technique : Cyril LEPAGE
Conception graphique : Maëva ROC